

Rượu mạnh hiệu DE JEAN đã thơm mà lại ngọt

làm cho những tay thạo rượu thầy đều khen ngọt

Chỉ một mình hãng Denis freres có*trú mà thôi

d'Adran, bây giờ có hình của bốn đạo... rượu mạnh hiệu DE JEAN đã thơm mà lại ngọt... Chỉ một mình hãng Denis freres có*trú mà thôi

thế tăng không hiệp ý mà than phiền... Than phiền đó là tại tinh nết... Ta muốn cho dân ta bắt chước... Chắc là chịu chứ, vì nó sẽ tiện là... Phải hiểu là, ta không có ý muốn...

nhơn dân vì tầy ăn cướp thì cũng như... chim kén-kén và ả thịt, mà như... là mấy miền thuận-lý, chừng đó... không phải tránh công chuyện như... Hoa may ít người có đất cát nhiều...

chưa gọi đủ. Cái-lương đơn-ca mà... không cái-lương tài-tử l rất ư ồng... Ước chi M. Vang, vì nước nhà, lập... Về phần hát-bò, tôi cũng trộm... Năm 1906, bạn hát Annam sang...

(Còn nữa)
Biach-đại-thôn, NG.-V.-H.U.

Nhờ giặc

DÂN ĐÔNG-PHÁP
NHỜ GIẶC MÀ GIÀU

Hạng-Pháp mà không Pháp

Đã có nhiều đơn từ của dân than... phiền về những thuế khóa mà bắt... Nền ta phải bù là không phải nó... Ta cũng cuồn là ta cũng chẳng...

Tuy vậy mà trong đám này, cũng... Phải nói là họ nhờ thăng chiến là... Trước hết không có Phansa, mà... lại cho là không có nước nào cai... Sự xưa sẽ trở lại nay, rồi thì có... Còn hết thấy Nam, ở đầu Tây... Đó cũng như coi chuyện Nga... Như cái giặc rồi mà đức hàng...

Bởi vậy nên phải gầy dựng lại... thung thăng cư làm ăn, nếu để... Ở mấy người có nhờ trong chiến... Cùng nhau làm việc chán, đang... Phansa cũng hư hại nhiều vậy, là... du C. S.
Lược dịch, N. H. V.

Đừng có giầu cái miệng!
Mà cũng đừng có ngá cái
mặt!
Món chơn Ngọt G.
Bởi, thơ trước, tôi đã cùng cố... giao về cuộc đời này và sự... Tôi cũng xin nói về những người... Tôi cũng xin nói về những người...

Trưởng nào có chịu sốt sản lo công...
Trưởng nào có chịu sốt sản lo công...
Trưởng nào có chịu sốt sản lo công...
Trưởng nào có chịu sốt sản lo công...

HỘI NGƯỜI ANNAM

Chợ nên lớn thuộc của Ngoại quốc với thuốc Xứ Algérie là Thuốc-dĩa Langsa. Bề biết lựa thuốc rời và thuốc diều trái đất ở xứ Algérie mà hút, thì tức là dùng đồ thô sàng Algérie quả thật là đồ thô sàng Đại-pháp và chẳng có thứ thuốc nào ngon bằng

Hãy nên hút thuốc hiệu TRÁI-ĐẤT

Hội xe đồ Đông-pháp

Một bức thư của Hội gửi cho các phần tử đến ngày 23 Mars 1921.

Ông Duclos Administrateur délégué kính gửi cho ông...

Thưa ngài,

Bức thư này là chủ ý

Thứ nhất, phần cho ông rõ công sự của Hội đã làm kể từ năm 1912, là năm ông đã vào chịu hạn với Hội khi mới khởi.

Thứ nhì, nhắc lại những điều đã nhất định, của đại hội từ khi ấy, đúng mà phát hoa hồng, nghĩa là chia tiền lợi cho các phần tử.

Như ngài đọc thư này rồi, thì ngài coi lại, những hoa hồng hay là tiền lợi, ngài đã lãnh chưa, rồi xin ngài sẽ tin hồi cho tôi rõ.

Chuyến xưa

Năm 1912, hội mình có bốn chiếc sà lan (máy) bằng thép và một piâu sô, để sửa các máy tại Saigon.

Tuy là khi đó, những số tiền mình tích về chuyên đưa khách đường sông, nó vượt hết cái vốn nhỏ của mình có ba chục muôn quan, mà mình cũng gây lại được tức thì cái số buôn xe Ô-tô, là chuyên thứ nhì.

Hội mà gây lại được như vậy là nhờ có Hội Ô-tô Lorraine-Dietrich nó bán chịu cho hội, mà nhất là nhờ ông H. Schwce-re, cũng là administrateur délégué của hội về bán Mùa-ô-tô.

Qua năm 1914, hội mình lại sanh thêm chuyên nữa, cũng là mua chịu của ông Dupont ông Bron, và ông Grégoir, ba ông chủ nghiệp tại Saigon, một số đá và phá tàu để chở chuyên, trên nói sam, có 22 muôn năm ngàn, mà Hội trả tiền trước 2 muôn rưỡi, còn lại thì phần ra 10 phần mà trả 10 năm, nay mình trả đã được mười bốn muôn rồi còn thiếu có 6 muôn nữa mà thôi.

Về số đá này thì nhà việc tại Châu-độc, có máy đập đá, nó xe rùa, đường rầy chơ số đá, thì một chiếc tàu đặc máy mạnh 120 Hp và 9 chiếc sà lan bằng thép, chở nổi 160 tấn là lấy bậc thường.

Đến năm 1917 hội mình lại còn sanh hóa ra nữa, là mua một số nhà 3000 thước đất tại Saigon, để làm nhà giấy, phần số, kho trại cho Hội, rộng rãi lắm đủ chỗ cho Hội hoặc muốn dùng làm nhiều việc nữa.

Số nhà này và cái trại mình cất thêm khi đó, giá là 51 muôn 6 ngàn quan. Mà hội cũng có tiền trả, cũng như mỗi việc rồi, không cần phải hỏi vốn nữa, là nhờ những tiền lời mà của các hùn không lãnh, và số của nhà Bần Đông-pháp có giúp sức, cho mượn được 4 muôn đồng.

Trong kỳ Đại-hội chốt, nhằm ngày 20 Octobre rồi, các chủ hùn, cũng có nghe Hội nói cái vốn của mình bây giờ không phải là 3 chục muôn như xưa, mà là một trăm 20 muôn (Cái công hùn này, để rồi máy chủ Hùn sẽ lựa mà chịu hay là không Hội sẽ cất nhắc sau đây).

Công sự Năm đầu của Hội, bị tiêu hết 1 muôn hai ngàn hai trăm bốn mươi ba quan.

Rồi vì nhiều chỗ hụt là khi mới khởi công, bị máy nhà đóng tàu, rồi cũng trễ, mà cũng tại mùa lúa 1913 thất quả, làm thất hại 40 phần trăm về tiền chi chèo chèo.

Từ đó rồi, mỗi năm hoa lợi, nó cao lên hoài như năm 1915 được	33.858 (05)
» 1914 »	69.639 (38)
» 1915 »	69.639 (38)
» 1916 »	169.679 (07)
» 1917 »	388.849 (26)
» 1918 »	453.687 (63)
» 1919 »	925.752 (49)

Vì vậy mà máy chủ hùn trong khi Đại-hội có định rằng lấy ít ít mà phát hoa hồng và tiền lợi mà thôi, còn dư lại để dành cho hội gặp thế mà làm lớn thêm nữa.

Đại hội lại định rằng:	
về năm 1915 thì phát	15.000
» 1916 »	30.000
» 1917 »	78.000
» 1918 »	48.000
» 1919 »	618.000

Trong số chốt này tiền mặt 18.000 quan, còn 60 muôn thì tự ý tiền mặt được hay là phần hùn mới, đã tính vào trong số vốn 120 muôn quan (2 hùn mới thì một hùn cũ)

Đại hội lại định phần để phát cho	
mấy hùn sáng tạo,	
năm 1915	6.000 fr.
» 1917	45.000
» 1919	300.000

30 muôn này tiêu biến hay giữ hùn mới cũng được, cứ một hùn một phần. Ngài cũng rõ biết cái cách trả tiền lời này, nghĩa là đem coupon mà đòi tiền, mỗi giấy hùn thường có khoản nhỏ nhỏ có số hiệu, từ thứ nhất, thứ nhì chỉ thứ 32.

Tiền lời trả, thì chia ra như vậy:	
A — Về mặt hùn	
khôn (coupon) số 1 mỗi số	5 fr.
» 2 »	9
» 3 »	4
» 4 »	12
» 5 »	14
» 6 »	15
» 7 »	6
» 8 »	200

hay cả hai phần hùn	
B — Về phần công sáng tạo	
Khôn số 1 mỗi số	3
» 2 »	3
» 3 »	100

hay là một hùn. Như ngài chưa lãnh lời, thì máy mà lãnh chẳng nên trì hoãn. Bởi vì lẽ nó năm năm mà rồi lãnh không được. Lãnh thì đến tại tù của hội mình 4 đường Fiélinpini, hay là gửi cho commamdede, chỉ chỗ ở của ngài, cho Hội gửi tiền đến cho ngài.

Sau này xin ngài cho tôi rõ mau mau trong ngày, từ đây chỉ 20 Avril 1921.

Thứ nhất — Ngài có máy hùn và máy phần công sáng tạo.

Thứ nhì, Ngài muốn bắt thấy tiền lời về khoản số 8 vì máy phần hùn, và khoản số ba về phần sáng tạo đúng tiền hay là

dùng giấy hùn mới?

Xin ngài mau mau gửi mấy khoản tiền lời, về hùn, và phần sáng tạo, cho tôi tình cho ngài.

Xin ngài niệm lời với vợ và của tôi.

Duclos

Thưa ngài, cái hội như vậy, thì là lời quá. Chạy đây 10 năm buôn bán lời, vốn một triệu, mà còn dư mà phát, tiền thường công sáng tạo, tiền lời cho các hùn, đó Annam mà nói thì nên hết chớ, còn nghề nào hơn, mà rồi đây còn chớ nên lớn nữa, theo lời định, của Đại hội đã nói đó, buôn bán giỏi quá.

L. T. T. V.

Y vị cũng xa xa

« Xem T. N. D. B., khoản Hoạt-Kế Thời-Bình nói chuyện chủ nhà quê ra tình, có ý vị; xin trích qua đây cho độc-gia xem chơi ».

Ông Lý cựu nghề người tình thành An nói lịch-thiệp; muốn cho con đừng thế, người mới cho con tới tình ở học với ông thầy « mồm mẹp ». Bởi có ông thầy đi đầu, cũng đặc cậu trò đi theo, cho cậu học ăn học nói. Một bữa, thầy trò đồng tới một nhà kia; cậu nghe chủ-nhà nói chuyện với khách tự xưng là Bi-nhân; mà bị cậu nghe thấp-thỏ, nên ngờ chớ là Khi-nhân. Cậu chấp đê trong lòng. Tôi chừng ra về, cậu mới hỏi lại thầy có sao ông bạn của thầy lại tự xưng là Khi-nhân. Thầy lại lưỡng-giai, ngờ trò hỏi tiếng Bi-nhân nên đáp:

« Đó là cách nói khiêm nhường, hạ mình; người tập ăn tập nói phải học lấy hai tiếng đó trước hết ».

Như qua, cậu lấy làm ngạc-nghạ, song chưa dám cãi là nào, cứ việc làm thình nổi gáy. Về tới nhà, cậu gặp cha cậu là Xà-cửu ra thăm. Cha thầy con liền hỏi: « Thế nào ? » Con lại kể tai cha mà nói phở-ràng:

« Không xong rồi đa cha à! Học ăn học nói nhằm chừng để gì đâu! Thầy con bảo, trước khi học các khoa ngôn ngữ, cần phải học hạ mình; nghĩa là lúc nói chuyện với ai, phải tự xưng mình là Khi mới được. » Nếu không hạ mình như thế, làm sao học được đời cũng chẳng thành danh lợi! Xin cha cho con về quê. Thì con về nhà-quê mà đóng làm người hùn ở ra tình-khôn làm khi. N. H.

Lời rao đấu giá

Ngày thứ hai 25 avril 1921; 9 giờ sớm mai tại Tòa-bộ Trại-số mà cuộc đấu giá cho lãnh cái một cái nhà làng Công-sở tại làng Long-dinh, hạt Trávinh.

Định công việc xài chừng: 4.054.661. Tiền thế chun tạm và thế chun thiết là 60 \$ và 120 \$.

Muôn coi rõ giấy giao ước và điều lệ cuộc đấu giá này thì phải đến hỏi thăm tại Tòa-bộ Trávinh hay là tại Tòa nhất, chỉ thứ ba, Chánh-phủ Saigon. Trávinh, le 15 mars 1921. Quan Tham-biện chủ tình.

THAY CỬ ĐỒI MỚI

Pháp-Việt Khách-lầu (HOTEL DE FRANCE) N° 157 Rue Catinat Saigon

Mấy năm nay M. Huỳnh-huê-Kỳ làm Quản-ly, chỉnh đốn lại tình khiết lắm, ai cũng vui lòng đến nghỉ ngơi là một chốn êm tịnh khoan khoái vô cùng.

Nay M. Huỳnh-huê-Kỳ nhận có việc làm ăn riêng, nên đã giao phần làm Quản-ly một chốn Khách sạn rộng thính nơi đường Catinat lại cho M. Ng. v. Thiêt adjutant là người có công giúp Pháp trong trận giặc mới rồi, lãnh làm quản-ly mà sửa sang lại cho tình khiết hơn xưa nữa. Cho vờ lòng quý khách.

Xin liệt quí hãy nhớ rằng « Pháp-việt Khách-lầu » ngày nay mới đầu chỉnh đốn lại quản mình đẹp đẽ lắm.

Pháp-việt Khách-lầu. Chỗ hơn cần khải.

Banque Industrielle DE CHINE

TRUNG HOA CÔNG-NGHỆ NGÂN HÀNG Hội biệt danh vốn 1.500 muôn.

Lập bản 1500 muôn
Hiện tại 7500 muôn
Chỉ tính đủ phòng tình rồi ngày 31 Decembre 1920. 560 muôn
Đứng lý hội Quản lý BERTHELOS. A. J. PERNOTTE

Phòng sự tại Paris đường Saint Lazarre 74.

Chi chính tại Bắc-kinh (Pékin).

Chi thứ: ĐÔNG-PHÁP. — Saigon, Haiphong, Hanoi, Phnompénh.

TRUNG HOA — Shanghai, Tientsin, Hong-kong, Canton, Hankow, Fouchéou, Swatow, Tsinsinow, Yunnanfou.

MÀN-CHÂU. — Moukden, Hải-sơn-hy, (Widivostock, Straits Singapore, Batavia.

AU-CHÂU. — London, Anvers, Lyon, Marseille, Bordeaux, Dunkerque, Le Havre.

ETATS UNIS — New-york, New-York, Yokohama.

THỜI-TIN. — Hội muốn giúp sức cho nhà buôn nhà công nghệ tiến bộ, cho nên máy xử có mua bán trong hoàn cầu đều mỗi xử có thông tin của hội.

Chi thứ tại-Seragen tại Hà-Bộ Belgique số 89 và ở Paris số 2.

Lên chi này thấy của các ngân hàng. Có thể làm công tác (chèques) thì Hội tính trả cho các ngân hàng theo lệ thường.

Con số của Hội này có thể hoặc khi gửi, hoặc theo ngân hàng của các tỉnh trả cho, 2 phần 1/2 %.

Alời tiền góp (Epargne) hoặc ngân hàng quan hoặc ngân hàng đứng, thì đến mà bán nghỉ trước.

Gửi tiền hùn tạm, cũng vậy hoặc học đứng, hoặc tiền quan, thì giá học phải hỏi tình trước.

Về thương mại bất cứ tiền góp lên lên, hay là tiền trả lại, Hội cũng lãnh làm.

Bán buôn về ngoại quốc, hàng chơ rời để là, trong máy xử thì Hội cũng giúp tiền cho (traite),

Cho vay tiền, hay là gửi tiền, cũng được. Cho vay theo hàng hóa, hay là theo giấy quốc trái, hùn hiệp cũng có.

Đứng lý Saigon. LASSEIGNE.

PHẢI HÚT THUỐC IMPERIALES

A. COURTINAT & Cie - SAIGON

Sốp-pha và Sốp-phơ

Tôi hàng giện bọn Sốp-pha là những tay không thương người, nên để cho mình hay hại mạng người, nên để cho Sốp-pha là bọn sát nhân. Mới tiếp thư phiên trách của Sốp-phơ gọi đến. Xin ai là Sốp-phơ xem kỹ, ỉ, tôi chỉ ngay Sốp-pha là bọn không rành nghề nhảy vào làm ruộng làm cho cả bọn mang đều, lại cũng xin phải biệt Sốp-pha với Sốp-phơ khác nhau xa lắm.

M. H. L.

Thề - thảo

Cộng đầu cầu tròn hai hội « Giadinh » và « Xét » hôm chiếu chứa nhứt 20 tây.

Ái ai cũng còn nhớ còn gì năm 1917 hội Giadinh thề thảo (là hội người An-nam ta) đã đoạt được cái danh dự về nghề chơi banh tròn (champion de foot ball association) từ ấy về sau hội ấy nổi danh như sấm. Vì nghĩa đồng bang ai là người An-nam mà không vui, không mừng cho bọn thiêu niên ta vẫn đã được tiên bộ trong mọi đường. Mấy năm sau này, tuy hội Giadinh phải nhường cái danh dự ấy cho hội Saigon, nhưng cũng không đến nỗi gì mất tiếng. Song năm nay, ai ai cũng nhận rằng hội Giadinh đã có mối suy; vì nhiều tướng giỏi như MM. Thới, Lữ, Gông, Huê, Paul Thi, vàn vào, vì phần sự học bị rã ròi, mà không đặng nhập hội chơi như thường, và cũng không có tướng mới nào cho lão luyện mà thay thế cho mấy người đó. Thế nên, năm này kẻ đến đây, thì trong tay lái dầu: 1 lần thua, 3 lần huê, 3 lần thắng. Cộng điểm, thì sút hơn hai hội Saigon và Sơn đã. Bởi thế, nên trước

ngày Giadinh đấu với Xet, thì nhiều người bàn luận luận, cho rằng trước kia Xet thắng đặng Sơn đã thì hội Giadinh không để gì thắng được Xet. Còn Xet bị suy lâu, mà may đặng thắng Sơn đã lại phần chí quyết làm bại hội Giadinh đầu không tranh giải như trước, cũng sợ cái tiếng mất đã mất!

Chiều chứa nhứt 20 tây đặng 5 tây ở sân vườn Bô-rô; hai bên hàng nhậu ra, thời bên Xet 11 tướng phần nhiều vạm vỡ, lăm lăm oai phượng, xem ra lấy làm lợi hại cho hội An-nam, người nhỏ sức yếu hơn nhiều! Bên này cũng đủ 11 tướng, nhưng hiểu một tướng giỏi là M. Trong, Song có M. Lý là tướng danh tiếng thuở nay, mông lưỡi mũi về, lãnh nhiệm tiên hàng trung tướng (avant centre).

Tiếng hiệu của chấp trung Arbitre vừa ra, thời bên Xet khởi công phá. Nhờ gió xuôi banh tiền đường xuống rất nhẹ M. Chi-đặc-đe là tướng canh Xet ở tả chỉ allier gauche và lữa và chạy mau như chớp. Ái ai cũng sợ nguy cho Giadinh, nhưng không sao Có M. Qui bên chạy theo kèm một bên, nên M. Chi-đặc-đe không tiến đã nhập trung Centre. Đền chừng tướng ấy xuống cách cửa Giadinh chừng 4, 5 thước, dợm đá nhập môn shoot. M. Qui, sanh với tướng nghịch rất to tướng, lữa bâng ba mình, mà thấy không hề nao núng, vừa dợm được thời thấy cũng vừa tới kịp chụp cẳng một cái M. Chi-đặc-đe phải vấp té lẳng tròn, banh lẳng tuột ra biển. Rồi cho hội Giadinh, chấp trung chưa kịp thấy nên không ra hiệu. M. Thơm là tướng hậu tập Giadinh arrière ôm banh lữa để đá ra, chấp trung thấy liền nói

Muôn bán

Một số ruộng khản 120 mẫu tây, mà có 30 mẫu trồng cao su có trâu bò đủ, tọa lạc tại khúc đường Phan-thiết-Djiring gần ga chèo ngân thước.

Ái muốn mua xin hỏi bốn-quán.

L. T. T. V.

NÊN LƯU Ý

Những vé Quốc-trái Langsa năm 1916-1917-1918-1920, được thầu dụng tại hãng DESCOURS & CABAUD, số 1 đường Quai de Belgique ở Saigon và ở Nam-Van (Phnompenh) theo giá định trong chương trình phòng Thương-mại (Bulletin de la Chambre de Commerce) mà trả tiền mua hàng hóa:

- Tủ-Sắc hiệu « LE GAULOIS »
- Xe hơi hiệu « BERLIET »
- Vỏ và ruột xe hiệu « BERGOGNAN »
- Xe riua và đường rầy hiệu «DECAUVILLE»
- Chê hiệu « THONET »
- Dầu sơn hiệu « RIPOLIN »
- Bù-lon (boulons) bóm, đồ vật dụng trong nhà, sắc, tuôn (toles) vắn vắn.

Hãy uống thử thứ rượu AMER HONORÉ Là một thứ giải khát ngon thượng hạng Chỉ một bình hằng 3 francs có trị mà thôi.

Nhà máy xay lúa, nhà máy xay gạo, nhà máy xay lúa

Nếu chưa vì muốn mua một cái nhà máy xay lúa theo kiểu thời và lợi toán hóa, chạy đặng 5-10-15-20-30-50 hay là 100 tấn công là hơn 100 tấn gạo trắng mỗi ngày (24 giờ). Nếu chưa vì muốn bán tinh giá riêng đặng mà tập hân thành một cái nhà máy xay, lúa, để nhà, nên đừng, rập máy, cũng chưa đến khi vắn vào, nói thì một độ nghĩa là chạy đặng.

Nếu chưa vì muốn cách để trả tiền và thế hành cho gặp các việc của chế vị sai khiếm, thì nên đến tại hãng

Bonnefoy & Cie

34 Martine et Commerciale du Pacifique
116 Avenue du Capital de 12 000 000 francs
SUCRESSEURS

Đường ở Orsay tại sự tinh và bằng kỹ sư chỉ các đồ ăn chích, hoặc đồ ăn kiến trúc (bàn đồ) công gia đình.

Có nhiều giấy tờ làm bằng có rằng đi có chịu cho nhiều chỗ thành trụ rồi.

Sau này hãng chúng ta cho chế quí về đồ nhà máy của chúng ta hay rằng: Chế quí vì ở xa xuôi không tiếng bề giao thiệp hoặc bán lúa gạo cũng ngoài quốc tế bằng chúng ta có một lòng mà giúp chế nghĩa là chế giá cả dùm cho.

Hãng chúng tôi cho chế quí về vật xây dựng tại hãng có sẵn: Tân-khê (chalcopse), và vắn về mọi vật như chế quí về vật mua và chế trả tiền thì xin đến tại hãng mà tùy theo.

Nº 150 - ROMAN DU 30 MARS 1921

OAN KIA THEO MÃ BA MƯƠI HAI ĐÊM HỒ-CÁNH-Tiên tự thuật

Đêm thứ hai mươi lăm (Tiếp theo)

« Nghe dứt mấy lời con Khâu-thị phân giải, tôi ngồi ngẩn ngơ, mở-hỏi tướng với lợp áo là; nghĩ đến mà giết mình, con hồ quá bất nhơn, gan ruột tôi nó đã soi thấu. Nó lại nói, nếu tôi muốn toan hệ yên ăn, thì nó sẽ tới quan mà đầu cáo tội tình, thậm thay nó đã quyết một lòng, tôi chưa để bỏ qua cho đặng. Thườn lại lời nó phân nghe phải, tôi không lẽ chối từ, nếu không tra chân-chương cho lọt tiếng ra ngoài, thì cũng phải nghĩ lúc canh khuya thăm hỏi trong phòng kín.

« Nó muốn cho tôi gọi hỏi Hai-Châu trong phòng kín cho phân biệt trắng đen, thì nó mới bỏ qua cho. Hồi thì nào! Vào tôi đã liệu trước rằng cái tánh của Hai-Châu hay cư hòa; Một tiếng chắng vira cho làm cho nàng bất bình mà xa lánh. Nếu nghe lời nó mà hỏi ra, đầu quả đầu phi, cái nghĩa áp-yêu của Hai-Châu cũng tới, từ xưa mặt nóng, cũng phải từ nên phân-lyt. Không nên; thật không nên nghe lời con Khâu-thị mà làm nhữn, thì chịu oán với nó

một ít hơi, hết cả thì vò lấp miệng em. Có hêm lấp miệng hủ chớ khó gì. Châm tinh vậy, tôi liền giả cười cùng Khâu-thị mà đáp rằng: « Châu sao khéo thì thời đại! Ông nghĩ ăn trước nghĩa sau gì hể hay sao mà cháu đòi tới quan đầu cáo? Giương đã nói với cháu ai không hỏi mà ắp cơn mới mà đi nhắc chuyện cũ-hồi? Giương tinh vậy phải rồi, cháu cứ nghe lời bố đi, thì hai bên đặng trọn. Giương sẽ mua cho cháu một đôi bông Hóp-một hàng đẹp mà đeo. »

« Tôi vừa dứt tiếng, con Khâu-thị mỉm cười mà đáp rằng: « Thưa giương, cháu không muốn bông đồng đâu.

— Vậy cháu muốn thì chi? Cháu muốn bông vàng phải chăng? Hay cháu muốn cà-rà, vàng trơn hoặc đồng bạc giắc thì nói giương sớm cho.

— Thưa không.

— Cháu muốn vàng chạm, kiểu này, đây-chiến hay là chuỗi hạt?

— Thưa, cháu chẳng muốn món chi hết. Cháu muốn có một đôi xin giương soi thấu: là cháu tuy nghèo hèn làm thân tới tở, chớ ngân vàng không đòi đặng tắc lòng; cháu chẳng hiểu vì có nào giương đã nói giương xót người thác oan mà không tin dùng người nam hiêm, mà giương lại chẳng muốn gan bời cho mình; vậy cháu xin thưa, giết một lời: Hoặc giương phải hỏi ra,

hoặc cháu tới quan đầu cáo. »

« Nói rồi, con Khâu-thị quay trở xuống liêu. Tôi nhâm thế không xong, không nói nữa làm gì, thà để đợi thẳng Mươi-Hư, cậy tay nó giúp. Đem ấy, thẳng Mươi-Hư cũng mặc đi coi há Xiết, không về; té ra tôi mới chớ đã lâu mới gặp dịp may, mà tình không rõ khuỷu củ.

« Đợi tới hai ngày nữa mới gặp thẳng Mươi-Hư. Tưởng nó lấy nghĩa vụ chống nhò to khuyển, giải mà giúp, giùm cho nhệm, chẳng để nó giết chằng không nên việc. Con Khâu-thị quả thật chịu bỏ qua. Từ đây, tôi lại buồn, nghĩ không tra kẻ. Hồi cũng khổ, không hỏi cũng khổ, biết tính sao bây giờ.

« Cái nói sâu thẳm của tôi càng hơn lúc trước nhiều lắm, sâu thẳm cho đến nỗi tôi không muốn 5 nhà, thấy mặt Hai-Châu mà đau lòng, thì nhà con Khâu-thị mà lo sợ; nên từ đây, tôi mới chiều, đi hầu về, cơn nước vira xong, thì tôi mượn cơ dạo chơi mà đi cho khuất mặt. Có nhiều đêm tôi đi như vậy trốn quá canh ba cũng chưa về tới nhà. Hai-Châu có thể nói niềm đau, Nàng nghĩ cho vừn vừn mới thêm hoa, nghĩ cho tôi trộm đầu thăm yếu nơi nào, nên nói lời lằng tằng tình, lợi lòng vàng đá. Bởi vậy, một đêm kia, tôi đi về tới nhà gần sáng. Bước vào thấy cửa không ai, đèn chưa tắt; nàng ngồi khoanh tay nơi vắn, mặt buồn dào-dào. Thấy mặt tôi nàng chằng

nói thời chi, cứ việc ngồi làm thình mà đôi mắt chạng giọi luy Lê-quỳ-hử đi, một nỗi rầu kia, làm cho tôi phải kiếm đàng đi lằng, khi về lại gặp cái cảnh phiên ả nữa, nghĩ coi có bỏ rồi tắc lòng chằng chằng?

Thật khổ chịu vô cùng; sức tôi muốn xách ba-ton đi nữa. Nhưng mà canh đã quá khuya, nhà ai còn thức mà tới ai. Cứ chằng đi phải vào, song cũng đừng kín việc mình, giả vờ cười, kiếm lời mon-tròn. Nàng nói lời hay rồi bỏ đi vào phòng của mình, tôi cũng cười giả thẹn rồi cũng theo nàng mà đi, tôi cho người lòng buồn chán. Giấc ngủ chẳng và khác

« Thế này tôi mới hiểu ở khổ-bạc chừng nào quá sức! Tôi tưởng đầu ai gọi mình, tôi cầu qua đặng chằng ngày về đến đi nữa, cũng không khổ khác nhau đến thế, huống chi là mình với tôi, tuy chưa phải từ mấy xanh tới bạc-đầu, chớ cũng đã nhiều năm chân gối. Chung tình này kể biết mấy mươi; mà lòng biết vì tôi thương trọng mình, quyết trả đũa, thì tôi cũng như vậy như đây các dạ

Tung mà như bóng.

Sau sẽ (tiếp theo). L. H. MUU.

PHARMACIE PRINCIPALE

Tiệm thuốc Tây này dọn dẹp theo cách Văn-minh và lớn hơn hết trong Đông-dương này

LẬP RA TỪ NĂM 1865 HỒI TRƯỚC CỬA ỒNG HOLBÉ và RENOUX

Nay ông **L. SOLIRÈNE**, nhưt hạng bao-chê sư, kê nghiệp

ở Saigon, ngang nhà hát tây. Bán đủ thứ thuốc tây, tốt thượng hạng và giá lại rẻ Lục-châu chư quân-tử có cần dùng thuốc tây xin hãy gởi thơ cho tiệm thuốc này mà mua, thì sẽ được vừa lòng. Các ĐƯỢC-TÍNH LƯỢC-BIỆN đả xuất bản rồi. Ai muốn xin thì viết thơ cho ông Solirène, ngài sẽ gởi cho không

Tổng-độc-Phương số 89 thì có rằng cháu thím tên Ng-thi-Tu, 14 tuổi, cũng quắt ngựa rồ, có lấy một sự dầy chiến và một cây kiếm của thím đưa cho nó đeo.

An cướp

Đêm 17 rặng mặt 18 Mars, lúc 2 giờ hầy, một bọn ăn cướp 9 đứa, cầm cây cùn bèo, đánh ghe bà Vô-lí-H 52 tuổi, 44 trong khố ngang đường Càngiộc, đánh tài chủ và lấy 40 quân trang vật 435 00 và 70 đống bạc với một cuốn sách ghe.

Phân quan Báo

Partie officielle

Vì lời nghị quản quyền Tổng-độc Namkỳ, ngày 13 Mars 1921.

Thầy Lương-ngọc-Tôn, Thơ-ky thiết thọ hạng nhì, Tòa nhì, cấp bằng Huyện hạng nhì về ngạch Nam-ky Chánh phủ.

Vì lời nghị ngày 20 Mars 1921. Ông Phạm-vân-Tươi, Đốc-phủ-sứ, đã tạm dụng tỉnh Châu-độc, nay bỏ đi Rạch-giá, tưng sự tại tỉnh.

Nguyễn-văn-Danh, có brevet và diplôme, cấp bằng giáo tập thiết thọ hạng năm tạm và giao về Bentre. Nguyễn-văn-Huê, có diplôme cấp bằng giáo tập hậu bổ cũng về Bentre.

Hãng-Dầu

TRƯƠNG-VĂN-BÈN

CÓ BÁN BÚ THỦ DẦU

- Dầu Phóng, ăn thực ngon và tốt.
- Dầu.
- Xô, không có mùi hôi.
- Mé thơm.
- và Bông, giá rẻ để thợ bưng dăng.
- Bánh dầu Đậu phộng, thực tốt.
- Đu-đu.
- hột Gòn.
- Dưa để cho heo và bò ăn.

ĐỒ TỐT VÀ GIÁ RẺ HƠN KHÁCH-TRƯ

Hãng tôi mua Dừa khô, Đậu-phộng, Mé, hột Gòn, hột Bông, hột Đu-đu, đậu và hột croutheou. Mua giá khá hơn các nơi.

Xin Lục-châu, ai có muốn mua bán với tôi, thì xin mời đến nhà hoặc viết thư hỏi tôi thì tôi gởi liền và sẵn lòng tiếp rước rồi trong thể và trả lời lập tức. Nay lời:

TRƯƠNG-VĂN-BÈN.
Hội đồng Quản-hạt.
Số 48, đường Cao-més, số 48.
CHỢ LỚN.

Ter Prix Exposition de Hanoi 1902
Phân thưởng hạng nhất tàu-xào Hanoi 1902
Cordonnerie — Chapellerie
TONKINOISE
GRAVURE sur METAUX et MABRES
NGUYỄN-CHI-HÒA
33 Rue Catinat. — SAIGON



BÔNG GIAY TÂY HANG DA BÈN TÂY hết cỡ đủ các thứ màu DA. **LÀM NÓN** theo kiểu SINGAPORE tục kêu là **NÓN CAO SÚ** thứ này tôi mới chế ra làm được thiết tốt dùng thiết lâu chẳng hề sấu một như trước nữa. **NÓN DA (FEUTRE)** mua bên tây lại đủ kiểu.

KHẮC CỌM DẦU HỒNG VÀ CHẠM MÓ BIA ĐÁ CÀM THẠCH rất tinh xảo, g a lại rẻ.

BÁN SỈ BỤ LỤC CHÂU thiết là nhiều mẫu mới này: GIẤY LẤY, NÓN-CAS-QUES, NÓN FEUTRE, GIẤY DA DA-LANG, ĐIỆP DA-LANG và MƯỜNG đủ màu, GỐM-ĐÁ SƠN-ĐÈN QUẢNHUNG, GHÉ XÍCH-BÙ và THONET vân vân.

Xin **CHU-TON** chịu có viết thư về thương nghị tôi sẽ hồi âm lập tức theo CATALOGUE (SÁCH MẪU) CỘNG ĐỒI KHÁCH.

NGUYỄN-CHI-HÒA, BẠN ĐỒNG

Cách tranh thượng

Muốn buôn bán cho được nhiều hàng, thì phải dốt đèn chái chiếu sáng.

Người buôn bán ăn-chưa cũng dùng cách đó; người china họ cũng dùng cách ấy.

Vật thì đồng-hang nên đến tiệm Lục-tính khách-lưu số 33 đường d'Espagne chợ Saigon, mà mua hoặc đơn khi, hoặc đơn lên hiện Boat, mà dốt cho sáng; thì cuộc buôn bán mới thành vượng.

Tiền dốt có đủ các thứ đèn dốt dốt; và bán rẻ hơn các nơi.

PELLISSON
HANG CỔ-NHẠC
ĐẠI HIỆU PHÁP
Thật thượng - ba cu-ron - (3 couronnes)
Thật thiết tốt cả người nầm

SAM-BANH
PRIOR
RUỒU CHẮC ĐỎ
S. Marial
ĐẶT RỒU BẮNG MẶT TRAI HEO
RUỒU RÓM TRẮNG
YVERNY
ĐẶT TẠI XỨ MAC-TI-NIC (Martinique)
SÁM-BANH (Champagne)

A. COURTINAT & C^o
Léon Chandon
ĐỆ NHẤT HANG

HÀNG NGÀNH VÀ NGƯỜI THAY MẶT TRONG CẢ HOÀN CẦU
HÀNG HỒI SÁCH
CÓ HOA HÌNH
Hàng chính và hàng ngành sẽ cho không

DESCOURS & CABAUD
Produits Metallurgiques
VỐN 40 TRIỆU QUAN
ở Saigon
Số 1, Quai de Belgique

HÀNG BÁN
Giá rẻ hơn hết
TRONG MIỀN CỰC ĐÔNG
Nam-van
(PNOMPENH)
góc
BƯỚC PROTECTORAT
và
BƯỚC DE VERSEVILLE

Hãy đến viếng kho chung tôi, kho thiết tốt và lớn hơn hết trong cõi Đông-pháp, hay là viết thư cho chúng tôi mà hỏi giá, thì chúng tôi sẽ tiếp rước và trả lời một cách tử tế lắm.

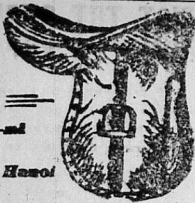
Có một mình hãng này thay mặt cho:

- Hãng Ciment Portland Artificiels de l'Indochine, ciment ở Tonkin.
- Hãng xe hơi Decauville: Xe rửa, đường rầy, các món phụ tùng thay đổi theo xe rầy và đường rầy.
- Hãng xe hơi hơin "Berliet": Xe hơi dùng thường và xe chở đồ (camions).
- Hãng Ripolin, Dầu sơn Ripolin.
- Hãng thuốc súng: Hột nỏ, ngòi và thuốc súng.
- Hãng Larboret, Saint-Yorre, Nước súc miệng, nước ngâm chân Larboret, thuốc nhuộm.
- Hãng đồ gốm (an): Vó và đồ sứ, hột hơin "Porcelanin".
- Tủ sạ "Le Chalais" cây kim, dây, ống, đồ không cháy, — khứa có hực tế hơn là đồ khác.
- Hãng xưởng tằm ở Tonkin, bán tơ tằm, sợi dốt trồng tơ.

Đồ thứ

- Đồ dụng cụ việc trồng tơ: Cây rương, cây xới đất, cup, cốc, và rựa để cắt dụng cụ máy số trồng tơ.
- Đồ dụng cụ phòng ngừa lạnh việc làm: Đồ khi dùng cắt nhà, sắt để dùng đục sạn đá, sắt đẹp, tròn, vườn sắt làm nồi hơi (chaudière), sắt báng mặt đèn và xi kềm, kềm lợp nhà, bơm để đem nước vô ruộng, bơm nhà cửa, van van, ống gang hiệu Turquet, ống xi kềm, ống chi để dùng đặt đường nước, ống thép dùng theo nồi hơi (chaudière), ống đồng và bao.
- Vật dụng làm nhà: Sơn, sơn dầu, sơn màu, sơn bê, chốt sắt, đinh, ốc, bu-lon boulons), giấy, giấy dán, giấy đục, mảnh mảnh.
- Vật dụng trong nhà: Đồ dùng nấu ăn, chảo sành, xi chì bằng mi-nhôm (alluminium), đèn, bàn ủi, lò, bàn chải, sáp đánh tu, sáp ong.
- Băng, ghề hiệu Thonet thiết.
- Những vật dụng như bàn cân vàng, thuốc súng, dẫu sơn, dẫu trong, produits chimiques giấy gai, giấy cables, bộ may bướm, bộ làm sáo, bộ làm mũi xe kéo, xe hơi và nước hơi tưới nhà.

PHAN-HAM
Thy làm pha-nu-ma Song-mã và Báo-mã
 Khoe-chang, Khoe-do
 Hanoi - 5, Rue Jules Ferry, 5 - Hanoi



Chúng tôi kính trình chư Quý-khách biết rằng : Bồn-Hiệp làm các thứ Yên-ngựa, đồ Song-mã, Đồ-mã, Rương Va-li và các thứ đồ dùng đi đường làm bằng da bên Tây da Hongkong thật tốt. Làm rất kỹ-lưỡng giá bán phải chăng. Các Quý-khách có lòng hiếu cổ muốn dùng thứ gì, hay kiểu mẫu nào xin gửi theocho Bồn-Hiệp, Bồn-Hiệp xin tận kỳ tâm-lực làm được như ý của Quý-khách sử dụng. Nếu mua buôn nhiều thì Bồn-Hiệp sẽ tính giá riêng.



một nhà hàng
Denis-frères,
 đại-lý cả Đông
 pháp thứ hợp
 quẹt này.

Hộp quẹt này khắp nơi đều có bán là một sự nhỏ một hộp mà thôi

Ai muốn mua sỳ (en gros) các hàng lụa Bắc-kỳ (Soieries du Tonkin) ???

Như : Lụa rộng trơn, bông lãnh hẹp, địa minh bằng, minh què, xiên bông đơn bà, bông tiêu, bông hột mè, lụa lờng, xiên trắng 7 chỉ sa trơn, sa bông, lụa các thứ, nhiều minh gò, v. v. màu mắng, bông phên lá cây, đen, trắng hột mè.

Nên viết thư tức thì cho tiệm **Maison Tonkinoise Đông-Thịnh,** Rue de la Soie, n° 4 à Hanoi, mà mua.

Tiệm sỳ mới chế ra thứ lãnh 1 cây 2 áo dài đủ mọi màu tốt và chắc lấm, khăn tua bằng nhiều minh gò và ghế thonet, ghế chao (Rocking-chair) bằng mây nhẹ mà coi ngộ lấm.

Buôn bán thiết tha và đã tính giá riêng rất hạ cho mấy nhà mua sỉ đừng kiếm lời nhiều.

Viết thư lấy tiền (échantillons) cũng đừng, hay là muốn khỏi mất thì giờ, viết thư lấy hàng cũng vậy, vì đã có giá riêng dành cho bạn hàn; (clients) chẳng hề tính mặc bao giờ.

Gửi *contre remboursement*, song gửi một phần tiền trước hay là gửi trả đủ trước thì sẽ được trừ 2% vì cái phần tiền đã trả trước đó. (Toute avance de fonds aura droit à une remise de 2%).

Gửi *mandat* trước xin đừng dúi đây :
 Madame **LUONG-NGOC-BÂN**, 4 Rue de la Soie à Hanoi.



NGƯỜI SĂN BẮN NHƯ MUÔN BẮN CHO CHẮC CHẴN, BẮN XA VÀ CON THỊT PHẢI CHẾT LIÊN THÌ HÃY ĐẾN HÀNG
ÔNG L. CAFFORT
 DƯỞNG CATINAT
 MÀ MUA SÚNG ĐỦ HIỆU KIỂU DƯỞNG THỜI Ở THÀNH **SAINT-ÉTIENNE**
 GỞI LẠI CÓ HƠN 1000 CÂY TRONG KHO

Vin Tonique et Bi-nutritif

du Docteur RIP

VỆ SANH TƯỚNG CUA LƯƠNG Y RIP CỐ Đ



Thứ thuốc rượu này là một vị đại bổ gần cốt cùng là tăng kiện tinh thần bất kỳ là bao nhiêu tuổi đều uống được cả. Những kẻ tuổi cao khí lực suy giảm, với thầy ngày xưa đã thừa thừa bổ uống rượu này, thì tất cả các cơ thể thành dẻo, mặt mày tươi tắn, coi trẻ lại mạnh hơn xưa.

Còn con nít liệt nhừ: đưa bà mẹ mệt mỏi, có huyết bạch, có chửa, những kẻ hao tổn tinh thần, bổ rượu này vào thì mau mà làm liệt, đại thít đó cả, tinh thần tráng kiện.

Giá mỗi ve là ba đồng bạc.
 Có trữ tại tiệm thuốc tây ở đường *Marins* số 190 *Cholon* depot Pharmacie Franco-Chinoise 190 rue des *Marins* Cholon.

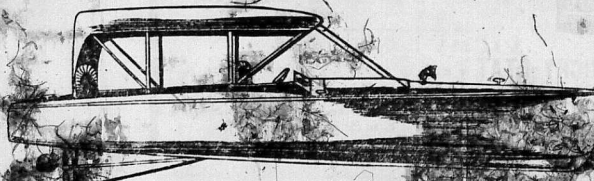
AGENCE THOLON :
HONG-BENG
 SAIGON
 Le Directeur-Gérant:
LIM HONG-BENG



BOITE POSTALE
 N° 60
 Le Sous-Directeur
YEUNG KAI PHU

BÁN SỈ VÀ BÁN LẺ GIÁ NƠI NƠI KHÁC.

Đồ heo-mút (Jambon Australien) hiệu *Cavanba Ham* một thơm và ngon hơn thứ khác.
 Bơ (Beurre Australien) hiệu *Paritas* hoặc ăn bánh mì hoặc nấu đồ ăn đều được cả.
 Rượu mạnh có hiệu *Ch. Jabit & Co Cognac* có thứ 14 năm và thứ 35 năm.
 Rượu chất trắng và rượu chất đỏ (Rédéc) của *Bordeaux* gói qua.
 Rượu chất đỏ thứ sáu, năm 1906 và năm 1911 hiệu *Chambertin*.
 Lá-ve-đen (Bière noire) hiệu *The Dog's Head Sten* uống bổ huyết.
 Nước uống hiệu *Juan* có thứ ngọt và thứ lạt (Soda) uống mau tiêu hóa.
 Thuốc điều hiệu *The Dreamers* mỗi gói 20 điều hút không khô cổ và mất thơm tho.
 Cigarettes Manila: *Reina Victoria, Londres, Americanos* và *Epicures*.
 Đồ hộp trái cây và đồ mứt (Confitures) của *Huê-kỳ* đủ các hiệu.
 Dày trên dùng cho các nhà máy xay lúa và đầu cầu trắng hiệu *Huê-kỳ*.
 Những đồ kể trên đây thì có một minh bằng này làm *Bai-Lý* một công-phần mà thôi.
 HÃY ĐẾN VIÉNG HANG NÀY HOẶC LÀ VIẾT THƯ ĐÓI THĂM GIÁ.



CANOT HƠI
 ĐÈ CHUYỀN MAU LẠ ĐẸP ĐẴN DU ĐIỀN ĐỊA
 HÃY LẬP TỨC ĐẾN TIỆM TRONG NGHỊ VỆT **SOCIÉTÉ FRANÇAISE ANCIENNE DES ANCIENS ÉTABLISSEMENTS**
Charles BARDON
 Société Anonyme en formation
 Quay về la *Marné* SAIGON (Khánh-hồ)
 MỘT CÁI KIỂU THẺO LOẠI POPULAIRE, RÉU LẠ AI ĐỀU NHƯ SỐ 620
 Chắc chắn đóng kỹ càng giá đẹp
 Khoái thuật le-làng sạch sẽ. Giá rẻ



